

Del prefijo destransitivador en panare

Elke Ynciarte Márquez

Universidad del Zulia

Departamento de Idiomas Modernos

Resumen

En las lenguas caribes se da un proceso de reducción de valencia mediante el cual los verbos intransitivos se derivan de los transitivos por medio de prefijos. Los investigadores no han postulado un morfema destransitivador básico, sino que presentan listas de los alomorfos que han logrado identificar y sus contextos fonológicos (Gilij 1782; Armellada 1943; Monsoyi 1982; Derbyshire 1985; Abbott 1991), pero algunos llegan a considerarlos como prefijos semánticamente diferentes (Hoff 1968). En la literatura sobre el panare, algunos autores identifican los alomorfos como distintos prefijos (Payne 1989; Mattéi Muller 1994). En este trabajo se postula la forma básica subyacente del morfema destransitivador en panare, y se analizan las distintas propuestas formuladas hasta el momento en la literatura. Se presentan diecisiete (17) alomorfos determinados en base a criterios fonológicos (en lugar de semánticos), cuya distribución tiene explicación en la existencia de procesos de asimilación (armonía vocálica y palatalización) y de debilitamiento (glotalización, asibilación de /t/).

Palabras clave : *Lenguas Caribes, lengua panare, morfema destransitivador*

Du préfixe détransitivateur en panare

Résumé

Dans les langues caraïbes a lieu un processus de réduction de valence par lequel les verbes intransitifs dérivent des transitifs au moyen de préfixes. Les chercheurs n'ont pas postulé un morphème de détransitivité de base, mais ils présentent des listes des allomorphes qu'ils ont pu identifier et leurs contextes phonologiques (Gilij, 1782 ; Armellada, 1943 ; Monsoyi, 1982 ; Derbyshire, 1985 ; Abbot, 1991), cependant, quelques uns les considèrent comme des préfixes sémantiquement différents (Hoff, 1968). Dans la littérature sur le panare, certains auteurs identifient les allomorphes comme étant des préfixes différents (Payne, 1989 ; Mattéi Muller, 1994). Ce travail postule la forme de base sous-jacente du morphème de détransitivité en panare, et analyse les différentes propositions formulées à ce jour dans la littérature. Dix-sept (17) allomorphes sont présentés, lesquels ont été déterminés sur la base de critères phonologiques (au lieu de critères sémantiques), dont la distribution relève de processus d'assimilation (harmonie vocalique et palatalisation) et 'affaiblissement articuloire (glottalisation, assibilation du /t/).

Mots-clés : *Langues Caraïbes, langue panare, préfixe détransitivateur*

About the detransitivizing morpheme in panare

Abstract

Valence reduction (process through which intransitive verbs derive from transitive ones) in Cariban languages is characterized by the presence of detransitivizing prefixes. Most researchers have not proposed a basic detransitivizing morpheme, but they have presented lists of allomorphs along with their phonological contexts; (Gilij 1782; Armellada 1943; Monsoyi 1982; Derbyshire 1985; Abbot 1991), even others have considered the allomorphs as different prefixes (Payne, 1989; Mattéi Muller, 1994). In this article, the underlying basic form of the detransitivizing morpheme in Panare is postulated, while analyzing the different proposals previously formulated in the literature. Seventeen allomorphs of this basic form are presented and explained according to phonological, and not semantic, criteria. Their distribution obeys to processes of assimilation and weakening.

Key words : Cariban languages, panare language, detransitivizing prefixe

1. Introducción

En las lenguas caribes es frecuente observar la existencia de un proceso de reducción de valencia mediante el cual verbos intransitivos se derivan de transitivos a los cuales se añade un prefijo destransitivador. Dicho prefijo se manifiesta de distintas maneras y en la literatura sobre las diferentes lenguas caribes se presentan: (a) los alomorfos del prefijo destransitivador identificados como distintos prefijos, condicionados fonológicamente, pero sin definir la forma básica del mismo (Gilij 1782, Armellada 1943, Derbyshire 1985, Abbott 1991, Mattéi Muller 1994) y (b) como distintos prefijos cuya aparición pareciera estar determinada más semántica que fonológicamente (Hoff 1968, Payne 1989).

2. Antecedentes

En su descripción del tamanaco, Gilij (1782) es el primero en mencionar la existencia de un proceso derivacional mediante el cual un verbo transitivo se hace intransitivo por medio de prefijos. Gilij afirma que hay dos clases de verbos intransitivos : 1) la de los verbos activos regulares que toman los prefijos *uachá*, *ueché*, *uochó*, etc., (como en *yatteri* “romper” > *uachatteri* “romperse”); 2) la de los verbos transitivos C-iniciales que toman los prefijos *uat*, *uot*, etc. (como en *puturú* “saber” > *uatputurú* “saberse” y *tucurú* “terminar” > *uotucurú* “terminarse”). (156-157). Gilij considera que el prefijo cambia según el contexto fonológico con el cual entra en contacto, que viene a ser el segmento inicial del tema verbal. Igualmente expone que los verbos activos regulares (transitivos) comienzan por vocal (precedida por y), y que los irregulares comienzan por consonante. Deducimos que los prefijos *uachá*, *ueché*, *uochó*, etc. son realmente uno sólo (*uach-*) en combinación con la vocal inicial del tema verbal. Por lo tanto, sólo hay dos alomorfos del morfema destransitivador en tamanaco: *uach-* y *uat-*.

Armellada (1943), en su descripción del pemón, menciona el proceso de obtención de verbos intransitivos a partir de transitivos y considera que la variación del prefijo destransitivador está condicionada por el segmento inicial del tema verbal con el cual se combina:

“Los verbos transitivos háncense pasivos o reflexivos por medio de una partícula prepuesta al radical de los verbos en la siguiente forma: si el verbo comienza por a, prepónese ta-, con raras excepciones; si el verbo comienza por e o consonante, prepónese es-; si el verbo comienza por u, prepónese e- (...) estas preposiciones (ta-, ot-, es- o e-) dan forma y significación reflexiva o pasiva a las categorías gramaticales con que se sueldan, sean ellas posposiciones, nombres, adjetivos o verbos.” (171).

Hoff (1968) describe aspectos de la fonología y morfología del caribe surinamés. En este trabajo el autor presenta dos categorías de verbos intransitivos. La primera es la de los verbos que toman *we-* para indicar la ausencia del objeto de la actividad expresada por el tema transitivo, en cuyo caso los valores de la traducción dependen del valor semántico de la base verbal. En esta categoría se incluyen los alomorfos *we-* (delante de temas que comienzan por consonante o *ĩ*), *w-* (delante de *e* o *e:*, las cuales cambian a *o* y *o:* respectivamente) y *wot-* (delante de vocales distintas a las anteriores), y alternantes menos comunes para temas C-iniciales (*wox-* y *wo?*). La segunda categoría se refiere a los temas que toman *wos-* para indicar reciprocidad. En esta categoría no hay otros alomorfos y sólo ocurre con temas transitivos que comienzan por *e* o *e:* (al igual que *w-*). Es interesante notar que cuando el tema transitivo ocurre tanto con *we-* como con *wos-*, la única diferencia de significado entre ellos será la ausencia del rasgo de reciprocidad en el primero (123).

Mosonyi (1982) hace una descripción del verbo kari'ña y clasifica los verbos intransitivos en primarios y derivados. El autor organiza los verbos intransitivos derivados en cinco grupos; cada grupo toma un prefijo destransitivador diferente, dependiendo de la vocal o consonante por la cual comience el tema transitivo del cual se derivan. Los verbos transitivos que comienzan por *a*, *o*, *u*, *ü* y *w* toman el prefijo *at-*; los que comienzan por *e-* la cambian por *oo*; tomarán el prefijo *e-* la mayoría de los que comienzan por *p*, muchos que comienzan por *r* y *v*, y algunos que tienen *k*, *m*, *s*, y *t* (incluyendo a los que comienzan por *ĩ*); tomarán el prefijo *a-* la mayoría de los que comienzan por *t*, *m*, *d* y algunos que comienzan por *v*, *s*, *p*, *n*; por último, la mayoría de los que comienzan por *k* y algunos con *p* y *s* toman el prefijo *oj-*. Mosonyi reconoce la existencia de un proceso morfológico común, pero sólo presenta una lista de los alomorfos sin explicar los procesos fonológicos actuantes. Según Álvarez (1997) el total de los alomorfos del destransitivador kari'ña son *at-*, *as-*, *et-*, *es-*, *ot-*, *o'-*, *oj-* y *o-* (ver Álvarez 1997 para una explicación más completa del alomorfismo del destransitivador en kari'ña).

Derbyshire (1985) presenta la sintaxis del hixkaryana dentro del contexto de los estudios tipológicos, pero incluye apéndices sobre aspectos morfológicos. En la sección sobre derivación de temas verbales se describe el proceso de destransitivación. En hixkaryana las distintas formas del prefijo están condicionadas fonológicamente y pueden tener distintas funciones (reflexivo, recíproco y pseudopasivo). Así, la forma *os-* se manifiesta ante vocales, *ot-* ocurre ante algunos temas que empiezan por consonante y ambos están en variación opcional ante ciertos temas con vocal inicial; *e-* solamente ocurre delante de consonantes y algunas veces alterna con *ot-*; *at-* aparece con la mayoría de los temas que comienzan por *a*, y *as-* ocurre con muy pocos temas que comienzan por *a*. Al parecer la forma básica es con *o* y las formas con *a* son el resultado de un proceso de asimilación de rasgos vocálicos.

Abbott (1991) informa sobre la existencia de prefijos en el makushí que se combinan con temas transitivos para excluir al objeto directo y expresar significados tales como reflexivo, recíproco, medio-pasivo o intransitivo. Ella presenta las diferentes formas prefijales destransitivadoras como condicionadas fonológicamente por el segmento inicial del tema transitivo: “*e'* occurs before consonant-initial verb stems, *at-* occurs on *a*-initial stems and *es-* occurs on other vowel-initial verb stems (...) There are a few exceptions, some verbs occurring idiosyncratically with *e-* or *et-*.” (124)

En el caso del panare, Payne (1989) identifica cuatro prefijos consonánticos diferentes (*ch-*, *s-*, *t-*, y *w-*) cuya aparición considera arbitraria o gramatical, pero sugiere la existencia de relaciones semánticas entre los grupos:

“This formal detransitivization of inherently transitive stems is a very common feature of Panare. In fact, it seems that MOST intransitive verbs in the lexicon are derived from transitives, though there are exceptions,

notably verbs of motion and position (...) To my knowledge, each transitive verb only occurs with a particular detransitivizing prefix (...) Though there do seem to be some general semantic principles that underlie these detransitivizing prefixes (e.g. reflexive for ch-/s-, anticausative for t-), there are numerous exceptions. None of the prefixes is fully productive". (435)

Una interpretación más natural de lo planteado por Payne con respecto a la existencia de cuatro prefijos consonánticos (C-) es que se trata realmente de prefijos silábicos con la forma VC-. Como elemento de apoyo a nuestra posición, hay que anotar que una revisión de los ejemplos presentados por Payne permitió comprobar que la mayoría de ellos contiene un fonema vocálico inicial, pero que es posible que no hayan sido percibidos por el investigador-transcriptor debido a fenómenos asociados con velocidad de producción y variantes dialectales. A manera de ilustración, obsérvense los siguientes ejemplos tomados de Payne (1989) y las formas correspondientes que para los mismos da Mattéi Muller (1994).²

TRANSITIVOS

PAYNE / MATTÉI MULLER
 ireema/ereema “alimentar”
 amaika/amaeka “poner”
 apë/apësi “empezar/agarrar”
 an/aami “tomar”
 awa/awa “dañar”
 ani'/anipi “llenar X”
 aru'ma/aru'ma “hacer girar”
 ñnaan/ënamí “esconder X”

INTRANSITIVOS

PAYNE / MATTÉI MULLER
 chirema/**ach**ereema “comer”
 samaika/**as**amaeka “colocarse”
 sapë/**as**apësi “empezar a”
 san/**as**aami “subir”
 sawa/**ëj**sawa “dañarse”
 taani'/**at**anipi “llenarse un río”
 taru'ma/**ataru**'ma “girar”
 tñnaan/**at**ënamí “esconderse”

Con respecto a los temas supuestamente derivados con el prefijo **w-**, se encontraron en Mattéi Muller los correspondientes intransitivos con alomorfos del detransitivador mucho más comunes:

TRANSITIVOS

PAYNE / MATTÉI MULLER
 marapa/amarëpo “perseguir”
 muku/(i)muku “cerrar X”
 utu' / utuku “romper X”

INTRANSITIVOS

PAYNE / MATTÉI MULLER
 wemarapa/**as**amarëpo “perseguirse”
 wumuku/**u**'muku “cerrarse”
 wutu'/**uj**tuku “romperse”

Esto nos permite afirmar que los prefijos consonánticos de Payne no son más que variantes de los prefijos detransitivadores señalados por Mattéi Muller (1994), quien ha reportado la existencia de quince (15) “distintos tipos de prefijos”, pero sólo describe los contextos fonológicos de *ach-*, (delante de vocal anterior), *ej-* (delante de fonemas consonánticos seguidos de vocal anterior en la primera o segunda sílaba), *ëj-/ë'-* (delante de consonante seguida de vocal central), *ij-/i'-* (delante de consonante seguida de /i/ en la primera sílaba), y *uj-/u'-* (delante de raíces que tengan /u/ en la primera o segunda sílaba). Aunque el análisis de Mattéi Muller es mucho más completo que el de Payne, todavía deja suficientes incógnitas que pueden ser explicadas mediante el análisis fonológico.

3. Fuente y Datos

La elaboración de una base de datos de todos los verbos del panare incluídos en el *Diccionario Ilustrado Panare-Español : Índice Español-Panare* (Mattéi Muller, 1994) permitió obtener una lista completa de los alomorfos de un único prefijo detransitivador en panare que, hasta los momentos, no ha sido postulado. La base de datos contiene 1030 registros cada uno de los cuales consta, entre otros, de los siguientes campos: la

forma larga del tema verbal, la forma corta de dicho tema (si la tiene), glosa, indicación de la valencia y variante (si la hubiere). No todos los registros contienen información en cada uno de los campos, pero la que se incluyó proviene del diccionario en su totalidad, incluyendo el Índice Español-Panare.

4. El Prefijo Destransitivador en Panare

Se propone la existencia de un morfema destransitivador básico en panare en la forma del prefijo /at-/ cuya distribución es explicable a través del análisis fonológico. Hasta el momento ninguna de las formas identificadas en la literatura como prefijos destransitivadores ha sido postulada como la forma básica o subyacente del mismo.

5. Alomorfos del Prefijo Destransitivador en Panare

Como resultado del análisis de los datos, se corroboró la existencia de los quince alomorfos anteriormente reportados como distintos prefijos : *ach-*, *as-*, *at-*, *ej-* *e'*-, *ěj-* *ě'*-, *ij-*, *i'-*, *ij-*, *i'-*-, *oj-*, *o'-*-, *uj-* y *u'-* (Mattéi Muller, 1994), y se identificaron dos alomorfos más que no habían sido señalados en la literatura : *ech-* (en **echeñaka** “caerse de la mano” de **eñaka** “quitar algo de la mano”) y *ěch-* (como en **ěchějtě** “afilarse” de **ějtě** “afilarse”), para un total de diecisiete (17) alomorfos del morfema destransitivador³

En las próximas páginas se presentan listas que muestran pares de verbos donde se puede identificar fácilmente el proceso de cambio de valencia y el alomorfo del prefijo destransitivador que interviene en cada caso. En cada lista aparece en primer lugar el tema transitivo, e inmediatamente debajo de éste aparece el intransitivo derivado; cada uno va seguido de la correspondiente glosa en español.

Para la presentación de los alomorfos los dividiremos en dos grupos : el primero estará constituido por los alomorfos que llamaremos pre-vocálicos (preceden temas transitivos que empiezan por vocal) y el segundo por los alomorfos pre-consonánticos (preceden temas verbales que comienzan por consonante).

5.1. Alomorfos pre-vocálicos

En [01] se observa que dentro del grupo de alomorfos pre-vocálicos *as-* es una de las formas más frecuentes y ocurre delante de temas que comienzan por **a**, **ě**, **i**, **o** y **u** , es decir, vocales que tienen el rasgo [+posterior]:

[01]		GLOSA
TEMA		
-aapojtě		adornar con collar o bandoleras
asaapojtě		adornarse con collares
-ajtaka		perforar, horadar, agujerear
asajtaka		agujerearse, perforarse
-akĩ'ma		barnizar
asakĩ'ma		barnizarse
-ama		botar, tumbar, matar, pescar
asama		botarse, matarse, chocarse
-apěsĩ		agarrar, capturar, apretar
asapěsĩ		agarrarse, empezar, encenderse
-atĩ		limpiar, lavar platos
asatĩ		limpiarse
-awakĩ		afilarse; lijar, limar

asawakī	afinarse, desgastarse, lijarse
-ējka	dañar, estropear, destrozar
asējka	dañarse, desbaratarse
-ewa	sacudir ; tocar maracas
asēwa	sacudirse
-ēwantē	descubrir, desenmascarar
asēwantēka	descubrir repentinamente
-ī'nampa	embellecer a, decorar
asī'nampa	adornarse, embellecerse
-īnka'ma	dar miedo
asīnka'ma	asustarse, tener miedo
-īpī	bañar
asīpī	bañarse
-oonopī	burlarse de, reírse de
asoonopī	burlarse, reírse
-oraema	criticar
asoraema	criticarse
-o'monkejka	desenrollar, desenroscar
aso'monkejka	desenrollarse
-o'roko'ma	amarrar
aso'ro'ko'ma	amarrarse
-ujtu'ka	abrir con cuchillo
asujtu'ka	abrirse con cuchillo
-urukētē	cortar, quitar un pedazo de, tallar
asurukētē	cortarse un pedazo
-u'meere	cortar mal el pelo a
asu'meere	cortarse mal el pelo

Como puede observarse en [02], la variante *at-* aparece básicamente delante de *a* y muy pocas veces delante de las vocales *e*, *ē* y *u* :

[02]

TEMA

-aeka
ataeka
-aepa
ataepa
-achiima
atachiima
-achiripo
Atachirip
-achuku
atachuku
-ajpē
atajpē
-arepo

GLOSA

abrir camino, ensanchar
abrirse camino, ensancharse
dejar o hacer llorar o gritar
dejar llorar; gritar
bailar o danzar con alguien
bailar, danzar
despedazar, desmenuzar
despedazarse, descuartizarse
exprimir, estrujar
exprimirse; chocar; dañarse
extender, untar, friccionar
untarse, friccionarse, curarse
tender horizontalmente

atareepo	extenderse, tender horizontalmente
-asu'ka	colar, filtrar
atasu'ka	colarse, chorrearse
-aweka	amanecer
ataweka	amanecer
-ayime	encorvar, torcer
atayime	encorvarse, tener curvas
-mo'ma	amasar, compactar
atamo'ma	compactarse, endurecerse
-enaapaka	buscar, investigar, inventar
atenaapaka	aparecer, mostrarse, encontrar
-ënamĩ	esconder
atënamĩ	esconderse
-u'chi'ka	raspar la cabeza
atu'chi'ka	perder el cabello
-u'pa	dar de beber remedio a
atu'pa	tomar remedio, brebaje amargo
-u'yajka	cortar el pelo de
atu'yajka	cortarse el pelo

Algunos de estos verbos intransitivos tienen variantes con *as-*, como en el caso de los verbos **atajka/asajka** “desgarrarse” y **atu'chi'ka/asu'chi'ka** “perder el cabello”.

En [03] observamos que el alomorfo *ach-* aparece delante de temas transitivos que comienzan por vocal anterior:⁴

[03]

TEMA	GLOSA
-eñajpa	tocar, palpar
acheñajpa	tocarse, palpase
-eñama	estrenar
acheñama	brillar, relucir; estrenarse
-eñatĩ	lavar las manos (de alguien)
acheñatĩ	lavarse las manos
-ereema	alimentar, dar de comer
achereema	alimentarse, comer
-eemeku	barrer
acheemeku	barrerse
-e'muku	oler, husmear, olfatear
ache'muku	oler(se), husmearse
-ichĩmantëka	abrir camino a
achichĩmantëka	encaminarse
-ichempa	cuidar; ocuparse de; instruir
achichempa	cuidarse mutuamente
-imeñtyë	dar celos a, celar
achimeñtyë	ponerse celoso, tener celos
-ichĩmajtë	abrir el camino de

achichimajtë	encaminarse, concurrir
-inke'ka	enemistarse con; portarse mal con
achinke'ka	tener miedo, ser prudente
-inkepī	asustar
achinkepī	asustarse, acobardarse
-inini'ma	hacer brillar o centellear
achinini'ma	centellear (del agua o sol)

En [04a] se presenta el único caso en que el alomorfo *ech-* alterna con *ach-* delante del mismo verbo y en [04b] se muestran los dos verbos que toman el alomorfo *ëch-*, temas que empiezan con *ë* o *wi* :

[04a]	
TEMA	GLOSA
-eñaka	quitar algo de la mano
echeñaka	caerse de la mano
acheñaka	quitarse de las manos

[04b]	
-ëjtë	afilarse, amolar
ëchëjtë	afilarse, amolarse
-wiñompëti	vomitarse
ëchiñompëti	vomitarse

5.2. Alomorfos pre-consonánticos

En el grupo de alomorfos pre-consonánticos, los alomorfos del prefijo de transitivador aparecen exclusivamente delante de temas verbales que comienzan por consonante. Los que tienen **j** en su grafía preceden consonantes sordas, los que tienen apóstrofo (') preceden nasales y la vocal del prefijo armoniza total o parcialmente con la vocal de la primera sílaba del tema verbal. En [05a] y [05b] se presentan ejemplos de temas que toman *ej-* y *e'-* respectivamente:

[05a]	
TEMA	GLOSA
-keemo	machacar, majar, moler carne
ejkeemo	machacarse, pisarse
-kekëpa	fastidiar, molestar a
ejkekëpa	fastidiarse, molestar uno a otro
-pechikī	arrastrar, halar
ejpechikī	arrastrarse
-peetyaka	partir en dos partes
ejpeetyaka	partirse en dos
-peetyakapëti	partir en varios pedazos
ejpeetyakapëti	partirse en pedazos (ITER)
-pejka	descascar, mondar, quitar concha
ejpejka	desconcharse, pulirse, lijarse
-pejpu	herrar, marcar con hierro

ejpejpu	marcarse con hierro
-pempojtë	inclinarse
ejpempojtë	inclinarse
-perejtë	prestar, pedir prestado (español)
ejperejtë	pedir prestado
-petyu'ma	golpear, abollar, azotar
ejpetyu'ma	golpearse, pegarse, apalearse
-petyu'ma	golpear, abollar, azotar
ejpetyu'ma	golpearse, pegarse, apalearse
-piñejka	despojar, robar, quitar
ejpiñejka	robarse uno a otro, raptarse mujer
-pichaka	destripar
ejpichaka	destriparse

[05b]

TEMA	GLOSA
-meemĩ	amarrar, sujetar
e'meemĩ	amarrarse, enredarse (al hablar)
-mechu'ka	ensangrentar, manchar con sangre
e'mechu'ka	sangrar; hacer daño (alimento tabú)
-nakantë	intercambiar, permutar
e'ñakantë	intercambiar, trocar, reemplazar

Dentro de este grupo, el alomorfo *ěj-* es el de aparición más frecuente y precede temas consonánticos que tengan vocal [+posterior] en la primera sílaba, como se muestra en [06] :

[06]

TEMA	GLOSA
-kanapai'kë	aplanar, achatar, nivelar
ëjkanapai'kë	aplanarse, achatarse
-katyajtë	poner guayuco a
ëjkatyajtë	ponerse el guayuco
-ka'muku	besar, manifestar cariño a
ëjka'muku	dar beso, besarse
-kë'ne	ensuciar con sustancias hediondas
ëjkë'në	ensuciarse (con excremento/orina)
-këjtë	sacudir, tocar puerta
ëjkëjtë	darse golpecitos
-kĩĩrĩpa	pisar, presionar (con mano o pie)
ëjkĩĩrĩpa	apretarse, oprimirse (con manos)
-kupi	meter en agua, remojar
ëjkupi	mojarse, empaparse (cazabe)
-kurajtë	esperar a
ëjkurajtë	esperar
-pajkëtë	cruzar, atravesar un camino
ëjpajkëtë	cruzarse (camino)

-panantë	avivar fuego, activar
ějpanantë	avivarse, encenderse
-panakejka	alborotar, hacer ruido
ějpanakejka	hacer mucho ruido, alborotarse
-patapēmī	unir dos cosas, coser
ějpatapēmī	amarrarse, coserse
-patapēmīka	desunir, deshilvanar, deshacer
ějpatapēmīka	deshilvanarse, desarmarse
-pīnka	dejar, repudiar a persona o animal
ějpīnka	dejarse uno a otro
-saramajtë	envenenar a alguien
ějsaramajtë	envenenarse
-ta'ma	afear, dañar, profanar
ějta'ma	afearse; violar tabú

Obsérvese en [07] que, al igual que *e'*-, el alomorfo *ě'*- precede temas que empiezan por consonante nasal, pero en este caso la primera vocal del tema tiene el rasgo [+posterior].⁵

[07]	
TEMA	GLOSA
-majka	hacer muecas a
ě'majka	hacer muecas
-mëkī	esperar a
ě'mëkī	esperar
-napontë	proteger
ě'napontë	abrigarse, cubrirse, arroparse
-na'nīpī	negar, prohibir
ě'nanīpī	negarse, rehusar

En [08a] se muestran casos en que *ě'*- aparece precediendo a otras consonantes distintas de nasal, los cuales hemos interpretado como manifestaciones del alomorfo *ěj-* donde la fricativa glotal pudo haber sido percibida por el transcriptor como oclusiva glotal; en [08b] se evidencia que el mismo fenómeno se manifiesta con los alomorfos *oj-* y *uj-*.⁶

[08a]	
ějchiipaka/ě'chiipaka	perder pelo o plumas
ějkaarëka/ě'kaarëka	despedazarse
ějkatyajtë/ě'katyajtë	ponerse el guayuco
ějkurajtë/ě'kurajtë	esperar
ějsiirīpa/ě'siirīpa	fortalecerse

[08b]	
ojpo'chikī/o'po'chikī	afilarse
ujkuku/u'kuku	copiarse, imitarse

En [09] se presentan los únicos temas consonánticos que toman los alomorfos *ij-* e *i'*-, respectivamente. Nótese que la vocal de la primera sílaba del tema transitivo es *ĩ* en ambos casos:

[09]

TEMA	GLOSA
-piku	exprimir, apretar algodón
ijpiku	exprimirs
-mikī	rallar
i'mikī	rallarse

En [10] presentamos temas que toman *ij-* e *i'-*, en todos los casos hay armonía vocálica total entre la vocal del prefijo y la primera vocal del tema :

[10]

TEMA	GLOSA
-pī'ma	añorar, hacer falta, entristecer
ijpī'ma	tener nostalgia, añorar
-pīrīmī	atar, anudar
ijpīrīmī	atarse, anudarse, amarrarse
-kī'ka	despegar, desapretar
i'kī'ka	despegarse, destornillarse

El mismo proceso de asimilación se observa en los casos presentados en [11a] y [11b], donde los temas toman el alomorfo *oj-* y *o'-* respectivamente:

[11a]

TEMA	GLOSA
-ponka	desvestir
ojponka	desvestirse
-pooka	desempolvar, cernir arroz, limpiar
ojpooka	desempolvase, secarse con toalla
-poonajtē	visitar
ojpoonajtē	estar de visita, visitarse
-po'chikī	afilear, aguzar
ojpo'chikī	afilearse

[11b]

TEMA	GLOSA
-ko'ka	lavar, limpiar
o'ko'ka	lavarse, limpiarse
-kooka	soltar, desatar animales
o'kooka	soltarse, desatarse
-mo'rēpētī	puyar, pinchar
o'mo'rēpētī	puyarse varias veces
-mo'roka	punzar, inyectar
o'mo'roka	desgarrarse, pincharse
-wonka	desempaquetar, desenvolver
o'wonka	desenvolverse, descubrirse
-wontē	empacar, envolver
o'wontē	envolverse, cubrirse

En [12a] y [12b] se presentan temas en los que, al igual que los últimos tres grupos, la vocal del destractivador armoniza con la de la primera sílaba del tema transitivo consonántico, tomando las formas de *uj-* y *u'-* :

[12a]

TEMA	GLOSA
-kupi	meter en agua, remojar
ujkupi	mojarse, empaparse
-pu(u)	asar, ahumar
ujpuu	asarse, secarse (por fuego)
-pupuka	destapar
ujpupuka	destaparse
-pu'mo	matar a golpes; mojar mucho (lluvia)
ujpu'mo	caerse a golpes, matarse a golpes
-puru'kē	pintar de negro, ensuciar
ujpuru'kē	ennegrecerse, ensuciarse
-pu'kē	poner sustancia pegajosa a (puku)
ujpu'kē	pintarse con pintura pegajosa
-tuku	romper (palo o cuchillo), quebrar
ujtuku	quebrarse, romperse

[12b]

TEMA	GLOSA
-muku	cerrar
u'muku	cerrarse
-mukuka	abrir
u'mukuka	abrirse
-muku'ma	amontonar, juntar
u'muku'ma	amontonarse, acumularse, reunirse
-munka	extraer pus de
u'munka	salirse el pus, reventarse absceso
-muru'kajtē	redondear
u'muru'kajtē	ponerse redondo, engordar

Por último, presentamos lo que inicialmente nos pareció otro alomorfo, pero que sólo aparece delante de los temas que se incluyen en [13] :

[13]

TEMA	GLOSA
-yē'ma	no dejar comida a
ējchē'ma	no dejar comida, quedarse sin comida
-iipaka	desplumar, quitar pelo a
ējchiipaka	perder pelo o plumas

El caso de **ējchē'ma** parece ser de condicionamiento recíproco, donde la presencia de la semivocal palatal condiciona la manifestación de la fricativa glotal sorda en el prefijo y, a la vez, asimila el rasgo [-sonoro] de la misma convirtiéndose en africada palatal sorda. El mismo fenómeno ha sido reportado entre segmentos que constituyen límite de palabra (ver Mattéi Muller, 1994 :xxiv, bajo Condicionamiento Morfo-fonológico,

sección *-Africación del fonema /y/ después de la glotal /ʔ/*). En el caso de **ějchiipaka** (que alterna con **ě'chiipaka**) la presencia de la africada palatal sorda (grafema *ch*) se debe a la existencia de variantes del nombre del cual proviene el tema verbal transitivo denominacional **iipaka**, a saber **iipo'** “pelo, pluma”: **siipo'**, **iipot**, **iipoi** y **chiipo'**, lo cual explica, por una parte, la existencia de palabras como **u'iipo'** “cabellera, cabello” y, por otra, la presencia de formas como **u'chiipaka**, **atu'chiipaka**, **u'chiipata**, **u'chi'ka**, **asu'chi'ka** y **atu'chi'ka** también denominales, pero con incorporación de otro nombre (**u'** “cabeza”).

A continuación describimos los procesos fonológicos que dan cuenta del alomorfo del de transitivador en panare.

6. El Condicionamiento Fonológico de los Alomorfos

6.1. Procesos de Asimilación

En esta sección nos referiremos a procesos en los que vocales y consonantes asimilan rasgos vocálicos.

6.1.1. Armonía Vocálica Parcial

En temas verbales consonánticos, la vocal del prefijo de transitivador /**aC-**/ asimila los rasgos [-posterior, -bajo], adoptando la forma **eC-** delante de un tema con consonante inicial seguida de vocal anterior (/e/ o /i/):

[14]

TEMA	GLOSA
echeñaka	caerse de la mano
ejkeema	machacarse, pisarse
ejpichaka	destriparse
e'mechu'ka	sangrar; hacer daño (alimento tabú)
e'meemĩ	amarrarse, enredarse al hablar
e'ñakantë/e'nakantë	intercambiar, trocar, reemplazar

Delante de temas con consonante inicial seguida de /**ë**/, /**ĩ**/ o /**u**/, el segmento vocálico asimila el rasgo [-bajo] convirtiéndose en central y adopta la forma **ěC-**:

[15]

TEMA	GLOSA
ěchëjtë	afilarse, amolarse
ěchiñompëĩ	vomitarse
ějkë'në	ensuciarse (con excremento/orina)
ějkĩĩrĩpa	apretarse, oprimirse (con manos)
ějkupĩ	mojarse, empaparse (cazabe)
ějpëëmĩ	enrollarse (cabuya)
ějpĩnka	dejarse uno a otro
ějsëřë'ma	embromarse, malograrse
ě'mëkĩ	esperar
ě'mëřëpa	perderser
ě'mëĩ	sancocharse, hervirse

Deseamos ser cautelosos al postular la regla anterior, debido a que hay muchas formas en las que este alomorfo aparece delante de consonante seguida de /a/ (nótese que no existen los alomorfos *aj-* ni *-a'*):

[16]

TEMA	GLOSA
ĕjkatyajtĕ	ponerse el guayuco
ĕjsaramajtĕ	envenenarse
ĕjta'ma	afearse; violar tabú
ĕ'majka	hacer muecas
ĕ'napontĕ	abrigarse, cubrirse, arroparse

6.1.2. Armonía Vocálica Total

Delante de temas verbales consonánticos, la vocal del prefijo destransitivador /aC-/, que ya tiene los rasgos [-alto, +posterior], asimila los rasgos [+redondeado, -bajo] tomando la forma **oC-** cuando la vocal de la sílaba inicial del tema es /o/ :

[17]

TEMA	GLOSA
ojponka	desvestirse
ojpontĕ	vestirse
ojpooka	desempolvarse, secarse con toalla
ojpoonajtĕ	estar de visita, visitarse
ojpo'chiki	aflarse
o'komo	derramarse
o'kooka	soltarse, desatarse
o'ko'ka	lavarse, limpiarse
o'momi	enrollarse, enroscarse
o'mosaka	sentir malestar
o'mo/a	explotar; pincharse; florecer
o'mo'rĕpĕti	puyarse varias veces
o'mo'roka	desgarrarse, pincharse
o'wonka	desenvolver, descubrirse
o'wontĕ	envolverse, cubrirse

Delante de consonante seguida de /i/, la vocal del prefijo asimila los rasgos [+alto, -bajo] y toma la forma **ĩC-**.

[18]

TEMA	GLOSA
ĩjpĩnka	divorciarse, separarse
ĩjpĩrikĩnĕ	cansarse, fatigarse
ĩjpĩrĩmĩ	atarse, anudarse, amarrarse
ĩjpĩrĩmĩka	desatarse, aflojarse
ĩjpĩ'ma	tener nostalgia, añorar
ĩ'kĩ'ka	despegarse

Delante de consonante seguida de /i/, la vocal asimila los rasgos [+alto, -posterior, -bajo], tomando la forma **iC-**:

[19]

TEMA	GLOSA
ijpiku	exprimirse
i'miki	rallarse

Igualmente hay asimilación de todos los rasgos cuando la vocal de la primera sílaba es /u/:⁷

[20]

TEMA	GLOSA
ujkuku	imitarse
ujkupi	mojarse, empaparse
ujpupu	taparse
ujpupuka	destaparse
ujpuru'kē	ennegrecerse, ensuciarse
ujpuu	asarse, secarse (por fuego)
ujpu'kē	pintarse con pintura pegajosa
ujpu'mo	caerse a golpes, matarse a golpes
ujtuku	quebrarse, romperse
u'kuku	repetirse, copiarse, hacer eco
u'muku	cerrarse
u'muku'ma	amontonarse, acumularse, reunirse
u'munka	salirse el pus, reventarse abceso
u'muru'kajtē	ponerse redondo, engordar

6.1.3. Palatalización

En temas verbales vocálicos (V-iniciales), el fonema consonántico del prefijo destransitivador (**at**) asimila el rasgo [-posterior] delante de vocales anteriores (/e/, /i/) dando origen al alomorfo **Vch-** :

[21]

TEMA	GLOSA
acheemeku	barrerse
achejka	morderse, picarse
acheñajpa	tocarse, palpase
acheñako'ka	limpiarse manos (con telaraña)
acheñama	titilar, brillar, relucir
acheñatī	lavarse las manos
achereema	alimentarse, comer
ache'muku	oler(se), husmearse
ache'pētī	soñar
achichejtyē	nombrarse, denunciarse
achichempa	cuidarse mutuamente
achichīmajtē	encaminarse, concurrir
achichīmantēka	encaminarse

achichirika	perforarse, destriparse
achijpa	disgustarse, desazonarse
achimeñtyë	ponerse celoso, tener celos
achinchama	pensar, aprender, acordarse
achinini'ma	centellear (del agua o sol)
achinkepĩ	asustarse, acobardarse
achinke'ka	tener miedo, ser prudente
achĩpapĩ	vengarse
achityapo	ser audible o comprensible
achiwinkëma	olvidarse de alguien
achi'kemĩ	trenzarse
echeñaka	caerse algo de la mano

6.2. Procesos de Debilitamiento

En esta sección nos referiremos a procesos en los cuales las consonantes se neutralizan en determinados contextos. Pero antes, permítasenos disgregar sobre otro fenómeno ya identificado en la literatura como reducción silábica.

En la siguiente lista [22] se presentan las formas del gerundio y negativo de verbos transitivos en panare, seguidos de su respectiva glosa en español :

[22]

GERUNDIO	NEGATIVO	GLOSA
<u>apanawa</u> 'nëpë'	<u>apanawakĩ</u> 'ka	moverse, untarse, friccionarse
<u>ari</u> 'nëpë'	<u>arikĩ</u> 'ka	acabarse, agotarse
<u>ejpechi</u> 'nëpë'	<u>ejpechikĩ</u> 'ka	arrastrarse
<u>achipa</u> 'nëpë'	<u>achĩpapĩ</u> 'ka	vengarse
<u>o'ñe</u> 'nëpë'	<u>o'ñepĩ</u> 'ka	apagarse el fuego o luz
<u>apujtu</u> 'ke'nëpë'	<u>apujtu</u> 'kepĩ'ka	ponerse insípida la comida
<u>acheña</u> 'nëpë'	<u>acheñatĩ</u> 'ka	lavarse las manos
<u>ache</u> 'pë'nëpë'	<u>ache</u> 'pëtĩ'ka	soñar
<u>atu</u> 'pë'nëpë'	<u>atu</u> 'pëtĩ'ka	dar vuelta completa o cabriola
<u>amu</u> 'napënnëpë'	<u>amu</u> 'napëmĩ'ka	blaquearse, palidecer
<u>apanannëpë</u> '	<u>apanamĩ</u> 'ka	ser o estar torpe
<u>asipënnëpë</u> '	<u>asipëmĩ</u> 'ka	enrollarse
<u>ijpi</u> 'nëpë'	<u>ijpiku</u> 'ka	exprimirse
<u>onnëpë</u> '	<u>onku</u> 'ka	subir, crecer (el agua)
<u>ankamu</u> 'nëpë'	<u>ankamuku</u> 'ka	tener calor
<u>anu</u> 'nëpë'	<u>anutu</u> 'ka	tener flojera
<u>aku</u> 'nëpë'	<u>akupi</u> 'ka	bañarse
<u>asamaani</u> 'nëpë'	<u>asamaanipi</u> 'ka	jugar, divertirse

Como puede observarse de las formas negativas y gerundios de estos verbos, cuando la base termina en vocal alta precedida de obstruyente o nasal (la cual se manifiesta en la forma negativa), dicha vocal alta desaparece y la consonante, si es obstruyente, se transforma en oclusiva glotal, y si es nasal bilabial, permanece como /n/ por influencia del morfema de gerundio (-nëpë'). Este proceso identificado como "reducción silábica" en la literatura se manifiesta indistintamente al principio, en medio o al final de palabra (Ver Álvarez, 1996 sobre vocales caducas y glotalización de obstruyentes en pemón).

Creemos que la glotalización en el morfema de transitivador es un fenómeno similar que implica reducción o pérdida de rasgos supraglotales (desbucalización).

En temas verbales consonánticos (C-iniciales), el fonema consonántico del prefijo de transitivador *at-* sufre un proceso de debilitamiento y se transforma en consonante glotal. Esta glotal tiene a su vez diferentes realizaciones de acuerdo con el tipo de consonante siguiente: la oclusiva glotal /ʔ/ y la fricativa glotal /h/, representadas ortográficamente por los grafemas (ʔ) y (h), respectivamente. Esto explica la alternancia de *ej-/e'-* *ěj-/ě'-*, *ij-/i'-*, *īj-/ī'-*, *oj-/o'-* y *uj-/u'-* en las variantes de algunos verbos intransitivos.

6.2.1. Glotalización Oclusiva

En temas verbales consonánticos que comienzan con nasal, el fonema consonántico del prefijo de transitivador (*at-*) se transforma en oclusiva glotal :

[23]

e'mechu'ka	sangrar; hacer daño (alimento tabú)
e'meemī	amarrarse, enredarse al hablar
ě'majka	hacer muecas
ě'mėkī	esperar
ě'napontė	abrigarse, cubrirse, arroparse
ě'nanīpī	negarse, prohibirse
i'mikī	rallarse
o'momī	enrollarse, enroscarse
o'mosaka	sentir malestar
o'mo/a	explotar; pincharse; florecer
o'mo'rėpėtī	puyarse varias veces
o'mo'roka	desgarrarse, pincharse
u'monkoma	ponerse malhumorado
u'muku	cerrarse
u'muku'ma	amontonarse, acumularse, reunirse
u'munka	salirse el pus, reventarse abceso
u'muru'kajtė	ponerse redondo, engordar

6.2.2. Glotalización Fricativa

En temas verbales consonánticos que comienzan por consonante sorda (/p/, /t/, k/, /s/) el fonema consonántico del prefijo de transitivador (*at-*) se transforma en fricativa glotal sorda /h/ :

[24]

ejkeema	machacarse, pisarse
ejkekėpa	fastidiarse, molestar uno a otro
ejpechikī	arrastrarse
ejpeetyaka	partirse en dos
ejpeetyapėtī	partirse en pedazos (ITER)
ejpejka	desconcharse, pulirse, lijarse
ejpejpu	marcarse con hierro
ejpempojtė	inclinarse
ejperejtė	pedir prestado

ejpetyu'ma	golpearse, pegarse, apalearse
ejpe'remu'ma	echarse tierra, ponerse en ceniza
ejpichaka	destriparse
ejpiñejka	robarse uno a otro, raptarse mujer
ëjkïirïpa	apretarse, oprimirse (con manos)
ëjkupi	mojarse, empaparse (cazabe)
ëjkurajtë	esperar
ëjku'yatama	pintarse de verde
ëjpaamëjtë	salarse, tener sabor a sal
ëjpaatë	seguir camino
ëjpajkëtë	cruzarse (camino)
ëjpame'ma	ser cómplice por encubrimiento
ëjpanakejka	hacer mucho ruido, alborotarse
ëjpanantë	avivarse, prenderse más el fuego
ëjsërë'ma	embromarse, malograrse
ëjsïirïpa	fortalecerse
ïjpiku	exprimirse
ïjpirimï	atarse, anudarse, amarrarse
ïjpi'ma	tener nostalgia, añorar
ojponka	desvestirse
ojpontë	vestirse
ojpooka	desempolvarse, secarse con toalla
ojpoonajtë	estar de visita, visitarse
ojpo'chikï	afilarse
ujkuku	imitarse
ujkupi	mojarse, empaparse
ujpupu	taparse
ujpupuka	destaparse
ujpuu	asarse, secarse (por fuego)
ujpu'kë	pintarse con pintura pegajosa
ujpu'mo	caerse a golpes, matarse a golpes
ujtuku	quebrarse, romperse

Debe recordarse que muchos de estos verbos tienen variantes donde la /h/ ha sido representada ortográficamente como apóstrofo (ver ejemplos en [08a] y [08b]).

6.2.3. Asibilación de /t/

En temas verbales vocálicos el fonema consonántico del prefijo de transitivador (at-) cambia de modo de articulación y se convierte en /s/ delante de cualquier vocal, excepto las anteriores:

[25]

asaamë	sembrarse, cultivarse
asëjka	dañarse, desbaratarse
asï'mïjtë	ponerse el cinturón
asoraema	criticarse
asukuatya'ma	ponerse dulce, endulzarse

Conclusiones

El análisis de las listas generadas a partir de la base de datos construida permitió identificar patrones y contextos fonológicos comunes que hicieron posible postular la forma básica subyacente de un solo morfema destransitivador en la lengua panare, morfema que se manifiesta o distribuye fonológicamente en diecisiete alomorfos. Esta distribución tiene su explicación en la existencia de procesos de asimilación (armonía vocálica total o parcial) y procesos de debilitamiento (globalización y asibilación).

Referencias

- Abbot, M. Macushi. *In Handbook of Amazonian Languages*. Vol. 3. Derbyshire, Desmond & Geoffrey Pullum (eds.), 23-160. Berlin: Mouton de Gruyter, 1991.
- Álvarez, J. “*Vocales caducas y sílabas temáticas en pemón taurepán: ¿Fonología o morfología?*”. *Omnia* 2(2):39-74, 1996
- Álvarez, J. *La variación del morfema destransitivador en kari’ña*. Ponencia presentada en el XVI Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística, Porlamar, octubre 13-17, 1997.
- Armellada, C. de *Gramática y Diccionario de la Lengua Pemón*, Tomo I: Gramática. Caracas: Artes Gráficas, 1943.
- Derbyshire, D. C. *Hixkaryana and Linguistic Typology*. Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1985.
- Gilij, F. S. *Ensayo de Historia Americana, 3 vols. Traducción de Antonio Tovar*. Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia. (originally published in Italian in 1782), 1965.
- Hoff, B. J. “*The Carib Language. Phonology, Morphology, Texts and Word Index*”. *Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land-, en Volkenkunde*, N° 55. [Nijhoff, The Hague] Dordrecht and Providence: Foris, 1968.
- Hyman, L. M. *Fonología: Teoría y Análisis*. Editorial Paraninfo, Madrid, 1981.
- Mattéi Müller, M.-C. *Diccionario Ilustrado Panare-Español*. Índice .
- Español-Panare. *Un aporte al estudio de los Panare-E’ñepa-*. (Con la colaboración de Paul Henley y Prajedes Salas). Comisión Nacional Quinto Centenario, Caracas, 1994.
- Mosonyi, J. *Morfología Verbal del Idioma Cariña. Tesis de Maestría en Lingüística*, Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1982.
- Payne, T. E. “*Transitivity and Ergativity in Panare*”. En Payne, Doris (ed.) (1990): *Amazonian Linguistics*, 429-453. Austin : University of Texas Press, 1989.
- Socorro, M. & Álvarez, J. *Denominal Verbs in Kari’ña (Cariban)*. Annual Meeting of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, New York City, 1998.
- Ynciarde, E. *Denominal Verbs in Panare (Cariban)*. Annual Meeting of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, New York City, 1998.

Notes

¹. Los datos suministrados en este trabajo provienen de una base de datos elaborada a partir de Mattéi Müller (1994). Este trabajo presenta resultados parciales del programa de investigación “Descripción de Lenguas Caribes Venezolanas”, financiado por Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad del Zulia (N° 1724.96). La autora desea agradecer a esta dependencia universitaria por su destacado esfuerzo en la promoción de la investigación científica. Igualmente agradece al Dr. José Álvarez, investigador responsable del programa, por su asesoría.

². La ortografía utilizada en este trabajo es la que aparece en el diccionario de Marie-Claude Mattéi Müller.

³. Se observó la presencia del formante an- en un verbo denominal intransitivo que no sigue los patrones reportados en Ynciarde (1997): ankamuku “tener calor” de kamuku’ “calor” (compárese con kamu’ka (t) “acalorar”, kamujta (i) “tener calor”, kamujtama (t) “dar calor a”).

4. En el caso del verbo achuwepa “alumbrarse con linterna”, creemos que se trata de la palatalización del deactivador (at-) que se combina con la i del verbo denominativo (i)wepa “alumbrar” (de we “luz”), la cual posteriormente se labializa por influencia de la semivocal y se transforma en u para conservar la estructura silábica básica CV.
5. En casos como ě`rě`ka “rajarse, rascarse” derivado de ěrě`ka “rajar” y u`ku`ma “ensuciarse (el agua)” de uku`ma “ensuciar”, la única diferencia entre el transitivo y el intransitivo es la presencia de la glotal.
6. Este fenómeno también se observa en algunos verbos intransitivos primarios como ojkomĩ/o`komĩ “levantarse, recuperarse de una enfermedad” donde oj/o` forma parte del tema verbal (compárese con o`koma “levantar” y aso`koma “levantarse”).
7. En los casos en que la /u/ aparece en la segunda sílaba, la primera contiene el fonema /ě/ y se trata de variantes de verbos formados con el alomorfo ěj- (ějpětujtě/ujpětujtě “prenderse fuego o luz” y ějpětuurě/ujpětuurě “ahumarse”).
8. Una versión preliminar de este artículo fue presentada como ponencia en el XVI Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística, en Porlamar, Venezuela, 1997.